Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | przypomnienie wziąwszy ― w twej nieobłudnej wierze, która zamieszkała najpierw w ― babce twej Lois i ― matce twej Eunice, przekonany będąc zaś, że i w tobie [mieszka]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przypomnienie biorąc w tobie nieobłudnej wiary która zamieszkała najpierw w babce twojej Lois i matce twojej Eunice jestem przekonany zaś że i w tobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wspominając twoją nieobłudną wiarę,\* która zamieszkała najpierw w twojej babce Lois\*\* i w twojej matce Eunice,\*\*\* \*\*\*\* a jestem przekonany, że i w tobie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przypomnienie wziąwszy (o) (tej) w tobie nieobłudnej wierze, która zamieszkała najpierw w babce twej Lois i matce twej Eunice, jestem przekonany zaś, że i w tobie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przypomnienie biorąc w tobie nieobłudnej wiary która zamieszkała najpierw w babce twojej Lois i matce twojej Eunice jestem przekonany zaś że i w tobie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wciąż pamiętam twą nieobłudną wiarę. Zadomowiła się ona najpierw w twojej babce Lois oraz w twojej matce Eunice, a jestem pewien, że również w tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętając nieobłudną wiarę, która jest w tobie, a która najpierw mieszkała w twojej babce Lois i w twojej matce Eunice, jestem też pewien, że i w tobie *mieszka*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przywodząc sobie na pamięć onę, która w tobie jest, nieobłudną wiarę, która pierwej mieszkała w babce twojej Loidzie i w matce twojej Eunice, a pewienem, że i w tobie mieszka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przywodząc na pamięć onę wiarę, która jest w tobie nieobłudna, która i mieszkała pierwej w babce twojej, Loidzie, i w matce twojej, Eunicyjej, a jestem pewien, że i w tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | na wspomnienie bezobłudnej wiary, jaka jest w tobie; ona to zamieszkała najpierw w twej babce, Lois, i w twej matce, Eunice, a pewien jestem, że [mieszka] i w tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przywodzę sobie na pamięć nieobłudną wiarę twoją, która była zadomowiona w babce twojej Loidzie i w matce twojej Eunice, a pewien jestem, że i w tobie żyje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętam twoją nieobłudną wiarę, która najpierw stała się udziałem twojej babki Lois i twojej matki Eunike. Jestem też przekonany, że i twoim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mam w pamięci twoją szczerą wiarę, którą miała już twoja babka Lois, a następnie twoja matka Eunika. Jestem pewien, że ty też ją posiadasz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gdyż mam w pamięci tę nieobłudną w tobie wiarę, która osiadła na stałe najpierw w twojej babce Lois i w matce twojej Eunice, a jestem przekonany, że i w tobie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie zapominam o twojej szczerej wierze, którą odznaczały się najpierw twoja babka, Lois i matka, Eunike. Nie wątpię, że i ty żyjesz tą samą wiarą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dobrze pamiętam twoją szczerą wiarę; mieszkała ona najpierw w sercu twojej babki, Lois, i twojej matki, Eunice, a przekonałem się, że mieszka także i w tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадую твою щиру віру, яка спочатку оселилася була в твоїй бабусі Лоїді та в твоїй матері Євникії; я певний, що вона є і в тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chwytam wspomnienie o nieobłudnej wierze w tobie, która najpierw zamieszkała w twojej babce Loidzie oraz w twojej matce Eunice; a jestem przekonany, że i w tobie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wspominam twą szczerą ufność, taką samą ufność, jaką miały twoja babka Lois i twoja matka Eunice, i jestem przekonany, że ufność tę masz teraz i ty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wspominam bowiem nieobłudną wiarę, która jest w tobie i która najpierw mieszkała w twej babce Lois oraz w twej matce Eunike, a która, jak ufam, jest również w tobie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dobrze pamiętam również, że szczerze uwierzyłeś Chrystusowi, podobnie jak to wcześniej uczyniła twoja babcia—Lois i mama—Eunika. Jestem pewien, że masz w sercu tę samą wiarę. |

1. 1) <x>610 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lois, Λωΐς, czyli: lepsza, <x>620 1:4</x>L. Imię to może się kojarzyć z hbr. ליש (laisz), czyli: lew, zob. <x>90 25:44</x>, por. Leon, Leontyna. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Eunika, Εὐνίκη, czyli: dobre zwycięstwo (por. Dobrosława). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 16:1</x>; <x>620 3:15</x> [↑](#footnote-ref-5)